ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας για την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης βραχείας διαμονής για τους κατόχους κοινών διαβατηρίων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, καλούμενη στο εξής «Ένωση»,

και

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ, καλούμενη στο εξής «Βραζιλία»,

που καλούνται στο εξής από κοινού «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διαφυλάξουν την αρχή της αμοιβαιότητας και να διευκολύνουν τις μετακινήσεις διασφαλίζοντας την άνευ θεωρήσεως είσοδο και βραχεία διαμονή για τους πολίτες όλων των κρατών μελών της Ένωσης και για τους υπηκόους της Βραζιλίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να διασφαλίσουν σε σύντομο χρονικό διάστημα δυνατότητα πραγματοποίησης ταξιδιών με αμοιβαία απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης, σε πλήρη συμμόρφωση με την ολοκλήρωση των αντίστοιχων κοινοβουλευτικών και λοιπών εσωτερικών διαδικασιών,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ την περαιτέρω ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και τη συνέχιση της ενδυνάμωσης των στενών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το πρωτόκολλο για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας και το πρωτόκολλο για την ενσωμάτωση του κεκτημένου του Σένγκεν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και επιβεβαιώνοντας ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζονται στο Ηνωμένο Βασίλειο και στην Ιρλανδία,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Σκοπός

Οι πολίτες της Ένωσης και οι πολίτες της Βραζιλίας οι οποίοι είναι κάτοχοι έγκυρου κοινού διαβατηρίου δύνανται να εισέρχονται στο έδαφος του έτερου συμβαλλόμενου μέρους, να διέρχονται από αυτό και να παραμένουν σε αυτό χωρίς θεώρηση με σκοπό τον τουρισμό ή την άσκηση επιχειρηματικής δραστηριότητας για μέγιστο χρονικό διάστημα το οποίο δεν μπορεί να υπερβεί τους τρεις μήνες κατά τη διάρκεια χρονικής περιόδου έξι μηνών σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως:

α) «κράτος μέλος», κάθε κράτος μέλος της Ένωσης, με εξαίρεση το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία,

β) «πολίτης της Ένωσης», υπήκοος κράτους μέλους όπως ορίζεται στο στοιχείο α),

γ) «υπήκοος Βραζιλίας», κάθε πρόσωπο το οποίο κατέχει τη βραζιλιάνικη ιθαγένεια,

δ) «χώρος Σένγκεν», ο χώρος χωρίς εσωτερικά σύνορα που περιλαμβάνει τα εδάφη των κρατών μελών όπως ορίζονται στο στοιχείο α) τα οποία εφαρμόζουν πλήρως το κεκτημένο Σένγκεν,

ε) «κεκτημένο Σένγκεν», το σύνολο των μέτρων που αποσκοπούν στη διασφάλιση της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων σε έναν απαλλαγμένο από εσωτερικά σύνορα χώρο, σε συνδυασμό με συνοδευτικά μέτρα που έχουν άμεση σχέση με αυτή την ελεύθερη κυκλοφορία και αφορούν τους ελέγχους στα εξωτερικά σύνορα, το άσυλο, τη μετανάστευση και τα μέτρα για την πρόληψη και καταπολέμηση της εγκληματικότητας.

Άρθρο 3

Πεδίο εφαρμογής

1. Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας, οι σκοποί του τουρισμού και της άσκησης επιχειρηματικής δραστηριότητας περιλαμβάνουν τα εξής:

— τουριστικές δραστηριότητες,

— επισκέψεις σε συγγενικά πρόσωπα,

— διερεύνηση εμπορικών ευκαιριών, συμμετοχή σε συσκέψεις, υπογραφή συμβάσεων και δραστηριότητες χρηματοοικονομικού, διαχειριστικού και διοικητικού χαρακτήρα,

— συμμετοχή σε συσκέψεις, συνέδρια και σεμινάρια, υπό την προϋπόθεση ότι ο ενδιαφερόμενος δεν εισπράττει για την εκάστοτε δραστηριότητα αμοιβή προερχόμενη από την αντίστοιχη πηγή στη Βραζιλία/Ένωση (με εξαίρεση την κάλυψη των εξόδων παραμονής, είτε άμεσα είτε υπό τη μορφή ημερήσιας αποζημίωσης),

— συμμετοχή σε αθλητικές διοργανώσεις και καλλιτεχνικούς διαγωνισμούς, υπό την προϋπόθεση ότι οι συμμετέχοντες δεν εισπράττουν οιαδήποτε αμοιβή προερχόμενη από την αντίστοιχη πηγή στη Βραζιλία/Ένωση, ακόμη και αν διεκδικούν έπαθλα, περιλαμβανομένων των επάθλων που συνοδεύονται από χρηματικό βραβείο.

2. Δεν υπάγονται στην παρούσα συμφωνία οι πολίτες της Ένωσης και οι υπήκοοι Βραζιλίας οι οποίοι επιθυμούν να ασκήσουν αμειβόμενες δραστηριότητες ή να εργασθούν ως μισθωτοί, να ασκήσουν ερευνητική δραστηριότητα, να εργασθούν ως μαθητευόμενοι, να πραγματοποιήσουν σπουδές ή κοινωνικό έργο, να παράσχουν τεχνική συνδρομή ή να αναπτύξουν ιεραποστολικές, θρησκευτικές ή καλλιτεχνικές δραστηριότητες.

Άρθρο 4

'Οροι της απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης και της διαμονής

1. Η απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης που προβλέπει η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των νόμων των συμβαλλόμενων μερών που αφορούν τους όρους εισόδου και βραχείας διαμονής. Τα κράτη μέλη και η Βραζιλία διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο και τη βραχεία διαμονή στο έδαφός τους αν δεν πληρούνται ένας ή περισσότεροι από αυτούς τους όρους.

2. Οι πολίτες της Ένωσης που απολαύουν της παρούσας συμφωνίας συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος της Βραζιλίας κατά τον χρόνο της διαμονής τους.

3. Οι υπήκοοι Βραζιλίας που απολαύουν της παρούσας συμφωνίας συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του εκάστοτε κράτους μέλους κατά τον χρόνο της διαμονής τους.

4. Η απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης ισχύει ανεξάρτητα από το μεταφορικό μέσο που χρησιμοποιείται για τη διέλευση των ανοικτών σε διεθνή επιβατική κίνηση συνόρων των συμβαλλομένων μερών.

5. Με την επιφύλαξη του άρθρου 7, ζητήματα θεωρήσεων που δεν καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία διέπονται από το δίκαιο της Ένωσης, το εθνικό δίκαιο των κρατών μελών και το εθνικό δίκαιο της Βραζιλίας.

Άρθρο 5

Διάρκεια διαμονής

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορούν να μείνουν στο έδαφος της Βραζιλίας για τρεις μήνες ανά εξάμηνο κατ' ανώτατο όριο από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου στο έδαφος της χώρας.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι πολίτες της Βραζιλίας μπορούν να μείνουν στον χώρο Σένγκεν για τρεις μήνες ανά εξάμηνο κατ' ανώτατο όριο από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου στο έδαφος οποιουδήποτε κράτους μέλους που εφαρμόζει πλήρως το κεκτημένο Σένγκεν. Το χρονικό διάστημα των τριών μηνών ανά εξάμηνο υπολογίζεται ανεξάρτητα από τυχόν διαμονή σε κράτος μέλος που δεν εφαρμόζει ακόμη πλήρως το κεκτημένο Σένγκεν.

3. Οι πολίτες της Βραζιλίας μπορούν να μείνουν για τρεις μήνες ανά εξάμηνο κατ' ανώτατο όριο από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου στο έδαφος εκάστου κράτους μέλους που δεν εφαρμόζει ακόμη πλήρως το κεκτημένο Σένγκεν, ανεξάρτητα από την περίοδο διαμονής που υπολογίζεται για τον χώρο Σένγκεν.

4. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τη δυνατότητα της Βραζιλίας και των κρατών μελών να επεκτείνουν την περίοδο διαμονής πέραν των τριών μηνών σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και το δίκαιο της Ένωσης.

Άρθρο 6

Διαχείριση της συμφωνίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν στη σύσταση επιτροπής εμπειρογνωμόνων (στο εξής: «επιτροπή»).

Η επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους της Ένωσης και της Βραζιλίας. Η Ένωση εκπροσωπείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

2. Η επιτροπή συγκαλείται, όποτε κρίνεται αναγκαίο, κατόπιν αιτήσεως ενός εκ των συμβαλλομένων μερών, με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας και την επίλυση διαφορών που ανακύπτουν σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

Σχέση μεταξύ της παρούσας συμφωνίας και των υφιστάμενων διμερών συμφωνιών για θέματα θεωρήσεων μεταξύ των κρατών μελών και της Βραζιλίας

Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις που έχουν συναφθεί μεταξύ επιμέρους κρατών μελών και της Βραζιλίας, στο μέτρο που οι διατάξεις τους καλύπτουν θέματα που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Ανταλλαγή δείγματος διαβατηρίων

1. Εφόσον δεν το έχουν ήδη πράξει, η Βραζιλία και τα κράτη μέλη ανταλλάσσουν, διά της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων κοινών διαβατηρίων που εκδίδουν, το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

2. Σε περίπτωση καθιέρωσης νέων κοινών διαβατηρίων ή τροποποίησης των ήδη υπαρχόντων, τα συμβαλλόμενα μέρη αποστέλλουν το ένα στο άλλο, διά της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων διαβατηρίων, μαζί με αναλυτικές πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές τους και τις διατάξεις που διέπουν την ισχύ τους, το αργότερο τριάντα (30) ημέρες προτού αρχίσουν να ισχύουν.

Άρθρο 9

Τελικές διατάξεις

1. Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους και τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των ανωτέρω διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα, εκτός εάν καταγγελθεί σύμφωνα με την παράγραφο 5.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών. Οι τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν μετά την αμοιβαία κοινοποίηση των συμβαλλόμενων μερών σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για τον σκοπό αυτό.

4. Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να αναστείλει συνολικά ή εν μέρει την παρούσα συμφωνία, η δε απόφαση περί αναστολής κοινοποιείται στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος το αργότερο δύο μήνες προ της έναρξης της ισχύος της. Το συμβαλλόμενο μέρος που έχει αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ενημερώνει αμέσως το έτερο συμβαλλόμενο μέρος μόλις εκλείψουν οι λόγοι της αναστολής.

5. Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με γραπτή κοινοποίηση στο έτερο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει 90 ημέρες μετά την ημερομηνία της εν λόγω κοινοποίησης.

6. Η Βραζιλία δύναται να αναστείλει ή να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία μόνον ως προς όλα τα κράτη μέλη της Ένωσης.

7. Η Ένωση δύναται να αναστείλει ή να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία μόνον ως προς όλα τα κράτη μέλη της.

Συντάχθηκε στις Βρυξέλλες, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

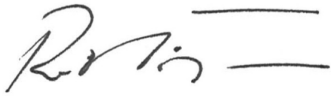
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Κοινή δήλωση όσον αφορά την ενημέρωση των πολιτών σχετικά με τη συμφωνία απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα της διαφάνειας για τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Βραζιλίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διασφαλίζουν την πλήρη διάχυση πληροφόρησης σχετικά με το περιεχόμενο και τις συνέπειες της συμφωνίας απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης και τα συναφή ζητήματα, π.χ. σχετικά με τα ταξιδιωτικά έγγραφα που παρέχουν δικαίωμα μετάβασης άνευ θεώρησης, την εδαφική εφαρμογή, περιλαμβανομένου του καταλόγου κρατών μελών που εφαρμόζουν πλήρως το κεκτημένο Σένγκεν, την επιτρεπόμενη διάρκεια διαμονής και τις προϋποθέσεις εισόδου, περιλαμβανομένου του δικαιώματος προσφυγής σε περίπτωση άρνησης.